

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## La espero

En la mondon venis nova sento,  
tra la mondo iras forta voko;  
Perflugiloj de facila vento  
nun de loko flugu ĝi al loko.

Ne al glavo sangon soifanta  
ĝi la homan tiras familion;  
Al la mond' eterne militanta  
ĝi promesas sanktan harmonion.

Sub la sankta signo de l' espero  
kolektiĝas pacaj batalantoj,  
Kaj rapide kreskas la afero  
per laboro de la esperantoj.

Forte staras muroj de miljaroj  
inter la popoloj dividitaj;  
Sed dissaltos la obstinaj baroj,  
per la sankta amo disbatitaj.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Die Hoffnung

*tradukita de N. N. 10*

In die Welt kam eine neue Kunde,  
Durch die Welt erschallt ein kräftig  
Wort,  
Und es tönt aus Sturmwindstarkem Munde,  
Und es rauscht und ruft von Ort zu Ort:

“Nicht zum Schwerte, nicht zu blut'gem Ringen  
Ruf' der Menschheit Brüder ich als Feinde;  
Legt die Waffen nieder! Ich will bringen  
Heil'ge Harmonie der Weltgemeinde.”

Um der Hoffnung heilige Standarte  
Sammeln friedlich sich die Kameraden,  
Und es strömen — seht! — der hohen Warte  
Neue Jünger zu auf allen Pfaden.

— Tausende von Jahren alte Mauern  
Trennten Volk von Volk als starre Schranken;  
Doch die Mauern werden nimmer dauern  
Heil'ge Liebe bringet sie zum Wanken.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Nadzieja

*tradukita de Leopold Blumental*

Nowych uczuć trysnęłaś krynico,  
Idzie światem potężne wołanie;  
Niech je wiatry za skrzydła pochwyca,  
Niech rozniosą po życiowym łąnie!

Głos się rozszedł, wzywa ludzkie rzesze  
Nie do mieczy, nie do krwawej burzy,  
On nadzieję świętą w sercach krzesze,  
Ludziom - wrogom wieczny pokój wróży.

Pod sztandarem tej świętej nadziei  
Pokoju się kupią szermierze...  
Szybko rośnie moc drogiej idei,  
Dzięki pracy i niezłomnej wierze.

Trwale mury dzieliły narody,  
Między nimi stały lat tysiące.  
Ale padną odporne przegrody,  
Gdy uderzą w nie serca gorące.

...

<p>Sur neŭtrala lingva fun- damento, komprenante unu la ali- an, La popoloj faros en kon- sento unu grandan rondon fa- milian.</p>	<p>Auf der Menschheitssprache festem Grunde — Jedes Volk wird jedes Volk ver- stehn — Werden auf des ganzen Erdballs Runde Alle wie ein Volk zusammenstehn.</p>	<p>Na osnowie jednej wspólnej mowy Ludy myślą napęlnią się Bożą, W zrozumieniu i w zgodzie świat nowy, Jedną wielką rodzinę utworzą.</p>
--	---	--

<p>Nia diligenta kolegaro en laboro paca ne laciĝos, Ĉis la bela sonĝo de l' ho- maro por eterna ben' efekti- viĝos.</p>	<p>Uns're wackern Friedensstreiter wer- den Nimmer ruhen, nimmer rasten stille, Bis der Menschheit schöner Traum auf Erden Zu der Menschheit Heile sich erfülle.</p>	<p>Więc szermierze wytrwają w jedności, Wielkim trudem się swoim nie zmęcą, Póki piękne marzenie ludzkości Nie zabyłśnie nam wieczystą tęczą.</p>
--	--	---

*Verkinto de tiu ĉi Espe-  
ranta poemo estas LUD-  
WIG LAZARUS ZAMENHOF  
(Ludoviko Lazaro Zamen-  
hofo, \*1859-12-15 – †1917-  
04-14).*

*Arg-377-742 (2006-12-28  
23:25:19)*

*Traduko de la Esperanta poemo “La es-  
pero” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF  
(Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-  
12-15 – †1917-04-14) en la Germanan  
de N. N. 10.*

*Arg-377-743 (2007-04-29 14:03:59)*

*Entnommen aus der Internetseite  
[http://de.wikipedia.org/wiki/  
La\\_Espero](http://de.wikipedia.org/wiki/La_Espero).*

*Traduko de la Esperanta poemo  
“La espero” de LUDWIG LAZA-  
RUS ZAMENHOF (Ludoviko La-  
zaro Zamenhofo, \*1859-12-15 –  
†1917-04-14) en la Polan de LEO-  
POLD BLUMENTAL (Leo Belmont,  
\*1865-03-08 – †1941-10-19).*

*Arg-377-744 (2007-01-05  
09:02:27)*

*Tiun ĉi tradukon de la ori-  
gina Esperant-lingva poemo  
“La Espero” mi (Manfred  
Retzlaff) trovis en la interre-  
ta enciklopedio “Vikipedio”, en  
[http://pl.wikipedia.org/  
wiki/La\\_Espero](http://pl.wikipedia.org/wiki/La_Espero).*